Использование потенциальных возможностей китайского языка для повышения эффективности преподавания: язык, когниция, коммуникация

Г. В. Стручалина
Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Аннотация
Статья посвящена обоснованию комбинированного подхода в обучении основам китайского языка: апелляции к возможностям правого и левого полушарий мозга обучающихся с целью не только повысить эффективность усвоения материала, но и ввести студентов в концептосферу изучаемого иностранного языка. Кроме того, во многом отличный от русского грамматико-синтаксический строй китайского языка побуждает модифицировать для его изучения метод интеллект-карт. В статье предлагается составлять кластеры не только из ассоциативно связанных лексических единиц произвольной частиречной принадлежности, но объединять их в словосочетания, преимущественно глагольно-объектные.

Ключевые слова: китайский язык, иероглиф, межполушарная асимметрия, когниция, интеллект-карта.

Освоение языков — самостоятельно или при помощи посредников — сложный процесс, где кореллируют множество аспектов и факторов. Немалую роль при этом играет когнитивный потенциал самого изучаемого языка, который индивидуализируется через строй (звуковой, лексический, грамматический), концепты и ценностные доминанты, стратегии коммуникации и т.д. Иероглифическая система письма, свойственная некоторым языкам, в частности, китайскому, способна визуализировать семантику слов, что также демонстрирует наличие специфического когнитивного потенциала языка. Такой ресурс привлекает исследователей: как в плане философско-теоретическом, так и прагматическом, например, в русле лингводидактики.

Поясним вышесказанное на языковом примере. В китайском языке существуют два глагола, часто переводимых на русский язык словом ‘понимать’, это 懂*dong* и 明白*mingbai*. Хотя иероглифы данных глаголов представляют сложные семантико-фонетические комплексы, передающие значение и одновременно подсказывающие произношение, написание позволяет видеть (в прямом смысле) внутреннюю форму слов.

Первый глагол, 懂*dong*, включает пиктограмму *сердце* и идеограмму со значением, которое можно передать словами ‘ведать’, ‘упорядочивать’, ‘вещь’. Эта идеограмма относится к книжному стилю и восходит к слову с большим количеством переносных значений, объединённых ассоциацией с тяжёлым предметом. Здесь уместно провести параллель со столь же многозначными русскими *вес/весомый*, *тяжесть/тяжёлый*.

Второй глагол, 明白*mingbai*, состоит из идеограмм *ясный* и *белый*, ассоциативный ряд которых: *солнце, луна, свет, отчётливое видение* и т.д.

Глаголы 懂*dong* и 明白*mingbai* имеют разные оттенки смысла: первый связан с процессом соотнесения новой информации с уже имеющимися знаниями, усвоением чего-либо; второй — с осознанием внутренних логических связей, мотивов, намерений.

В письменном китайском языке мы постоянно имеем дело с метафорической образностью, и графема *сердце* в слове *понимать*, указывает нам на эмоциональную характеристику действия (та же графема используется для написания иероглифов *чувство; забывать*; *быть занятым,* и др.).

Этимология русского слова *понимать*, — на это указывает В.З. Демьянков [1,www], — восходит к значениям ‘брать, ‘взять’, ‘ухватить’. Исследователь обосновывает возникновение этого слова когнитивными факторами, при которых информация воспринимается в виде целостного образа, схватывается её суть, часто переживается и эмоционально (тогда мы имеем дело с концептами). В ином случае информация анализируется логически, поэлементно, с установлением связей, чётко осознаваемых говорящим.

Следуя логике рассуждений В.З. Демьянкова, указанные китайские глаголы можно уподобить *когниции* и *понятию*. Объясняет существование таких глаголов представление о двух типах мышления. Основываясь на учении о мозге, эти типы часто называют правополушарным и левополушарным. Правое полушарие продуцирует пространственно-образный тип мышления, с преобладанием целостного восприятия и обработки информации, не разрушающей этот целостный образ. Левое отвечает за логику, вербальное мышление и речь, его стратегия — анализ, членение на элементы и установление иерархии.

Обучение китайскому языку предполагает изучение иероглифического письма, изначально заключавшего в себе метод образной передачи информации. Но в нём присутствует и логическое начало, системность; что, например, проявляется в закономерностях составления сложных иероглифов из уже существующих идеограмм, в сочетании смысловых и фонетических графем.

Ситуация осложняется тем, что сознание носителей языка качественно меняется: “историческая образность” иероглифов исчезает,

лакуны в ассоциациях замещаются образами, связанными с процессом коммуникации, с экранной культурой, стилем смс и интернет-общения.

Изучая с взрослыми учениками иероглифику, осваивая лексику языка в её письменной форме, следует учитывать, какой тип мышления является ведущим у студентов, и корректировать стратегии объяснения материала. Апелляция к возможностям доминирующего полушария помогает процессам объяснения и усвоения знаний. Но следует идти и противоположным путём, развивая в студентах умение задействовать "подчинённое" полушарие.

Приём комбинирования задач на разные типы мышления можно применять как при подаче материала, так и в самостоятельной работе студентов. Интересным вариантом является метод интеллект-карт.

Интеллект-карты, — они же "ассоциативные карты", "карты мыслей/памяти" или "схемы мышления" (Mind Map), давно используются при изучении языков. Используются и другие виды карт и диаграмм, разнящиеся по сфере применения: синтаксис и грамматика (Sentence diagram), идеи и концепты (Concept map), пространство и ситуации (Cognitive Map) и так далее.

Общим для различных видов карт, созданных "от руки" или в специальных редакторах, является использование картинок, символов, слов и фраз, а также цветов и определённого алгоритма размещения объектов (часто использование древовидной структуры) для передачи идей, иллюстрации данных или визуального отображения отношений.

Составление, а затем использование на занятиях интеллект-карт полезно при освоении лексики, её пополнения, работы со словарями. Карты могут составить альтернативу тематическим словарям. Учитывая коммуникативную потребность конструировать высказывания не из слов, а из словосочетаний, студентам было предложено в интеллект-картах сосредоточиться на словосочетаниях, причём, по возможности, графически отобразить и синтаксические связи, возможные при объединении словосочетаний в предложения. В качестве сверхзадачи было предложено составление на основе карты небольшого текста или моделирование ситуации, в которой необходимо высказаться на обозначенную тему.

Первоначально задача вызвала затруднения: студенты, отбирая слова для составления карт, легко шли по пути их ассоциирования друг с другом, но редко учитывали задачу последующего создания на основе словесных ассоциаций связного текста. Постепенно многими эти затруднения были преодолены. Студенты более успешно актуализировали знания по грамматике, в том числе и синтаксису, и более чётко определили причину, по которой они не могут построить то или иное предложение (выбор слова в ряду синонимов, трудности с порядком слов, использование служебных слов и т.д.)

В картах присутствуют написание иероглифами, фонетическая транскрипция и перевод. Приведём на русском языке примеры группировки из студенческих работ:

хобби/увлекаться — с детства/сейчас — читать книги — перед сном;

хобби/увлекаться — учить(ся) — [следует разветвление]:

1) — учить иностранный язык — начинать — недавно; начинать — испанский язык; 2) — учить(ся) — я занимаюсь танцами два раза в неделю;

комната — моя/чистая/большая/маленькая/светлая;

комната — гостиная — находит(ь)ся — рядом с/слева от/ напротив — спальня; в комнате — находит(ь)ся (иметься) — (числительное)+счётное слово — название предмета мебели/бытовой техники;

Необходимость отображения ассоциаций и установления между ними связей — сложная интеллектуальная работа, тренирующая оба полушария мозга и переводящая обучающегося на другой уровень восприятия изучаемого языка. Метод интеллектуальных карт в освоении китайского языка требует индивидуального подхода и корректировки в зависимости от этапа, на котором находятся обучающиеся, целей и задач, которые свойственны этому этапу, и индивидуальных особенностей студентов: доминирующего типа мышления, способности к самостоятельному поиску и рефлексии, и т.д. Тем не менее, очевидно, что и сам китайский язык как система и культурно-историческое явление содержит потенциал для своего изучения различными методами.

Список литературы:

1. Демьянков, В. З. Когниция и понимание текста. [Электронный ресурс] // Когнитивные аспекты лексикографии [персональный сайт Демьянкова В. З.] URL: http://www.infolex.ru/CogTeD.html (дата обращения 10.04.2015).
2. Рубец, М. В. Когнитивные особенности китайской культуры и языка [Электронный ресурс] // Синология.Ру: история и культура Китая [сайт] URL: http://www.synologia.ru/a/Когнитивные_особенности_китайской_культуры_и_языка (дата обращения 10.04.2015).

Сведения об авторе: Галина Валерьевна Стручалина, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Россия; email: struchalin@bk.ru

INNER POTENTIAL OF CHINESE LANGUAGE AS A RESOURCE FOR EFFECTIVE TEACHING AND LEARNING: LANGUAGE, COGNITION, COMMUNICATION

Galina V. Struchalina

Belgorod National Research University, Russia; email: struchalin@bk.ru

Abstract

The article is devoted to the substantiation of the combined approach in learning Chinese language. The right and left hemispheres of the human brain produce logical and figurative manners of thinking and Chinese characters are based on "graphic" metaphorical method, they are representing holistic and analytical manners of thinking, so we propose to apply to whole the abilities of right-minded and left-minded thinking.

Also, we put attention to such well-known method of studying language as Mind Map drawing. But, we add some more details in the drawing algorithm. They are words order and collocation. This allows students to unite structural and lexical knowledge on the situational field.

Key words: Chinese language, characters, right-minded and left-minded thinking, mind map.

References:

1. Dem'iankov V. Z. Kognitsiia i ponimanie teksta [Cognition and understanding of the text]. (In Russ.) Available at: http://www.infolex.ru/CogTeD.html. (Accessed 10.04.2015)
2. Rubets M. V. Kognitivnye osobennosti kitaiskoi kul'tury i iazyka [Cognitive features of Chinese culture and language]. Sinologiia.Ru: istoriia i kul'tura Kitaia [Sinology.ru: history and culture of China] (In Russ.) Available at: http://www.synologia.ru/a/Kognitivnye_osobennosti_kitaiskoi_kul'tury_i_iazyka. (Accessed 10.04.2015)

Использование аудио- и видеоматериалов в обучении английскому языку для профессиональных целей

Н.В. Сухова

Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова,
НИТУ "МИСиС"

Аннотация

Роль аудирования в жизни велика. Во-первых, исследования показывают, что в основном в процессе коммуникации мы слушаем. Во-вторых, при многих видах обучения успех и хороший результат этого процесса зависит от имитации. В нашем случае с аудированием она еще и поддерживается зеркальными нейронами (см. Риццолатти). В-третьих, в современных программах высшего образования